

دعم حضور العربية في مجال الترجمة



تلعب الترجمة دورًا حاسمًا في دعم اللغة العربية وتعزيز مكانتها. وذلك من خلال:

- توسيع رقعة الوصول: يساهم العمل الترجمي في توسيع رقعة الوصول إلى المحتوى العربي، وذلك بترجمة النصوص والمقالات والكتب والمواد التعليمية والمحتوى الرقمي من وإلى اللغة العربية. هذا يساهم في جعل المعلومات والمعرفة متاحة لأكثر عدد ممكن من القراء والمستخدمين الذين لا يجيدون اللغة الأصلية.
- الحفاظ على الهوية الثقافية: يساهم العمل الترجمي في الحفاظ على الهوية الثقافية العربية وتعزيزها. عن طريق ترجمة الأعمال الأدبية والفنية والثقافية، يتم تمكين الجمهور العربي من الوصول إلى الإبداعات العالمية وفهمها بلغتها الأم، مما يعزز التواصل الثقافي والتبادل المعرفي.
- نقل المفاهيم والمصطلحات المعرفية: تساهم الترجمة في نقل المفاهيم والمعرفة العالمية إلى اللغة العربية. عند ترجمة الأبحاث العلمية والتقنية والمواد الأكاديمية، يتم تمكين الباحثين والمهنيين العرب من الوصول إلى أحدث التطورات والمعرفة في مجالاتهم المختصة.
- ولهذا، يلعب العمل الترجمي دورًا حيويًا في دعم اللغة العربية وتعزيز تبادل المعرفة والتواصل الثقافي. وتتجلى جهودنا في هذا المجال من خلال:
 - -تأسيس الإجازة الوطنية في الترجمة بجامعة صفاقس سنة 2019 (تصوّرا وإنجازا)، وتنسيقها (2019-2022)
 - -تأسيس الماجستير المهني في الترجمة السمعية البصرية سنة 2023
 - -إنجاز الترتيبات وتنظيم الورشات في الترجمة لفائدة الطلاب
 - -تعريب مقالات ومواقع إلكترونية لفائدة المنظمات الدولية
 - -تأطير مشاريع ختم الدروس
 - -مرافقة المؤسسات الناشئة Start up ذات الصلة بمجال التعريب.

وتتمثل الأدلة في :

- -روابط الفيديو
- الصور
- -شهادات المشاركة والتقدير

الروابط

➤ رابط المكتبة الجهوية بصفاقس

➤ <https://www.facebook.com/profile.php?id=100069827521028>

➤ رابط قطب الطالب المبادر بصفاقس

➤ <https://www.facebook.com/peesfax>

➤ رابط كلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفاقس

➤ <https://www.facebook.com/FLSH.Sfax>

➤ رابط مركز المهن وإشهاد الكفاءات بجامعة صفاقس

➤ <https://www.facebook.com/4csfax>



وزارة الشؤون الثقافية
المنشورية الجهوية بصفاقس
المكتبة الجهوية بصفاقس



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة صفاقس
كلية الآداب و العلوم الإنسانية بصفاقس
مخبر اللغة والمعالجة الآلية



دعوة

نتشرف بدعوتكم لمواكبة فعاليات الملتقى العلمي
حول قضايا الترجمة في السياق العربي: الواقع والآفاق
الجمعة و السبت 20 - 21 ماي 2022 بنزل طينة بصفاقس



وزارة الشؤون الثقافية
المندوبية الجهوية بصفاقس
المكتبة الجهوية بصفاقس



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة صفاقس
كلية الآداب و العلوم الإنسانية بصفاقس
سفر اللغة والمعالجة الآرية



الملتقى العلمي حول قضايا الترجمة في السياق العربي: الواقع والآفاق

الجمعة والسبت 20 - 21 ماي 2022 نزل طينزة بصفاقس

البرنامج

الجمعة 20 ماي 2022

الجلسة الافتتاحية

س 09:00: الافتتاح والترحيب بالمشاركين
الجلسة العلمية الأولى: الترجمة بعين الفيلسوف

رئيس الجلسة: الأستاذ عبد اللطيف عبيد

س 09:30 - 10:00: الأستاذ محمد محجوب، محاضرة افتتاحية،

المترجم وظلّه: محنة النفس أم محنة الأجنبي؟

س 10:00 - 10:20: الأستاذ خليل قويعة، المصطلح الفني على

ضوء تطوّر الفكر الجمالي وتفجّر البنى المفاهيمية (تحريات فيما

بين الفعل والقول والترجمة)

س 10:20 - 10:40: الأستاذ سفيان سعدالله، الترجمة بين الاتباع

والإبداع: الكوجيتو نموذجاً

س 10:40 - 11:15: نقاش

س 11:15 - 11:30: استراحة قهوة

الجلسة العلمية السابعة: شهادات

رئيس الجلسة: الأستاذ محمد الخراط

س 12:15 - 12:35: الأستاذة زهية جويرو، معهد تونس للترجمة:

الحصيلة والآفاق

س 12:35 - 12:55: الأستاذ عادل بن يوسف، ترجمة النصوص

مهنة المتاعب: شهادة من وحي تجربة شخصية

س 12:55 - 13:15: الأستاذ النوري عبيد، شهادة ناشر

اختتام الندوة:

تلاوة تقرير الندوة والتوصيات

جلسة تكريم للمتجمين والمشاركين وتوزيع شهادات المشاركة

وتوزيع جوائز للفائزين من التلاميذ و الطلبة في مسابقة الترجمة.

السبت 21 ماي 2022

الجلسة العلمية الخامسة: الترجمة في السياقين التونسي والإصلاحي

رئيسة الجلسة: الأستاذة زهية جويرو

س 09:30 - 09:50: الأستاذ مختار العبيدي، ماذا عن الترجمة

في بيت الحكمة القيرواني في القرن الثالث الهجري؟

س 09:50 - 10:10: الأستاذ فتحي القاسمي، ترجمة آثار المصلحين

التونسيين في القرن التاسع عشر: المجالات والرهانات

س 10:10 - 10:30: الأستاذ رياض الميلادي، في علاقة الترجمة

بحركات الإصلاح الديني

س 10:30 - 11:00: نقاش

س 11:00 - 11:15: استراحة قهوة

الجلسة العلمية السادسة: قضايا الترجمة الآلية

رئيس الجلسة: الأستاذ عادل بن يوسف

س 11:15 - 11:35: الأستاذة نورد الخزري، الترجمة الآلية بين

التحويل والتوليد: مقارنة لسانية حاسوبية

س 11:35 - 11:55: الأستاذة راضية عبيد، تجويد الترجمة الآلية

باعتماد نظرية النحو المعجم

س 11:55 - 12:15: الأستاذة أنسة اللزاز، دور الأنظمة الذكية

في رصد الأحاسيس داخل الخطاب المنشور (Intelligent

Social Users Panic Profiles Detection System)

الجلسة العلمية الثانية: شهادتا مترجمين

رئيس الجلسة: منير التريكي

س 11:30 - 11:50: الأستاذ أحمد ذياب، ما الفائدة من ترجمة العلوم؟

س 11:50 - 12:10: الأستاذ محمود بن جماعة، شهادة في

التعليم وفن الترجمة

س 12:10 - 12:30: نقاش

الجلسة العلمية الثالثة: قضايا الترجمة واللغة

رئيس الجلسة: الأستاذ مختار العبيدي

س 15:00 - 15:20: الأستاذ عبد اللطيف عبيد، اللغة والترجمة

والتنمية دروس الماضي ومأزق الحاضر

س 15:20 - 15:40: الأستاذ منير التريكي، الترجمة التفاتا

س 15:40 - 16:00: الأستاذ رضا الكشو، من إشكاليات الترجمة

س 16:00 - 16:20: نقاش

س 16:20 - 16:35: استراحة قهوة

الجلسة العلمية الرابعة: شهادتا مترجمين

رئيس الجلسة: الأستاذ خليل قويعة

س 16:35 - 17:05: الأستاذة سماح حمدي، الترجمة: رحلة

في عقل الآخر

س 17:05 - 17:25: الأستاذ عبد الحميد الفهري، شهادة

عن ترجمة كتاب هشام جعيط " محمد في المدينة"

الصور











وزارة الشؤون الثقافية
المنشورية الجهوية بصفاقس
المكتبة الجهوية بصفاقس



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة صفاقس
كلية الآداب و العلوم الإنسانية بصفاقس
مخبر اللغة والمعالجة الآلية



شهادة مشاركة

تشهد السيدة مديرة المكتبة الجهوية بصفاقس والسيد مدير مخبر اللغة والمعالجة الآلية
أن السيد(ة)

دور العزري

قد شارك(ت) في فعاليات الملتقى العلمي حول **قضايا الترجمة في السياق العربي: الواقع والأفاق**

الذي انعقد يومي الجمعة والسبت 20 و21 ماي 2022 نزل طينة بصفاقس

بمداخلة بعنوان **الترجمة الآلية بين التحويل والتوليد**

مديرة

المكتبة الجهوية بصفاقس



مدير

مخبر اللغة والمعالجة الآلية



Medical + Translation



تنشيط الدكتور

أحمد ذياب

ينظّم مركز المهن وإشهاد الكفاءات بكلية الآداب
والعلوم الإنسانية بصفافس بالاشتراك مع:

- مركز المهن وإشهاد الكفاءات بالمدرسة العليا
لعلوم وتقنيات الصحة بصفافس
- مركز التكوين AZ Compétences

حلقة تكوينية في الترجمة الطبية

21 نوفمبر 2022 من 14:00 إلى 17:00

بكلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفافس









Summer internship in translation

<https://forms.gle/SiWsPMvX35wcQnvC6>



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



شهادة في الإشراف على التربيص الصيفي في الترجمة

يشهد السيد محمد بالحاج مدير قطب الطالب المبادر بصفاقس أن:

الأستاذة نورد الخزري

قد أشرفت على التربيص الصيفي في الترجمة الذي نظمه قطب الطالب المبادر بجامعة صفاقس من 01 جويلية إلى 31 جويلية 2022 . وقامت بتأطير الطلبة في:

الترجمة من الإنجليزية إلى العربية
الترجمة من الفرنسية إلى العربية

Pôle de l'Etudiant Entrepreneur Sfax

الأستاذ محمد بالحاج

مدير قطب الطالب المبادر بجامعة صفاقس



2019: ترجمة مختصة (بدعوة رسمية من الرابطة الدولية لمكافحة الصرع): " التقرير العلمي الرسمي للرابطة الدولية لمكافحة الصرع " _ منشور على الموقع الرسمي للرابطة:

<https://www.ilae.org/files/ilaeGuideline/Definition-2014-Arabic.pdf>

2019: ترجمة مختصة (بدعوة رسمية من الرابطة الدولية لمكافحة الصرع): " أنواع الصرع : مقال توضيحي لموقف الرابطة الدولية لمكافحة الصرع " _ منشور على الموقع الرسمي للرابطة:

<https://www.ilae.org/files/ilaeGuideline/ClassificationEpilepsies-Scheffer2017--Arabic-Translation.pdf>

2019: ترجمة مختصة (بدعوة رسمية من الرابطة الدولية لمكافحة الصرع): " التصنيف الإجرائي لأنواع النوبة للرابطة الدولية لمكافحة الصرع (مقال لجنة التصنيف و الاصطلاح) " _ منشور على الموقع الرسمي للرابطة:

<https://www.ilae.org/files/ilaeGuideline/Operational-Classification-Fisher-Arabic-translation.pdf>



الجمهورية التونسية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة صفاقس
كلية الآداب و العلوم الإنسانية
مخبر المناهج التأويلية



شهادة شكر

يسرّ السيد عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفاقس أن يُسند هذه الشهادة إلى الأستاذة

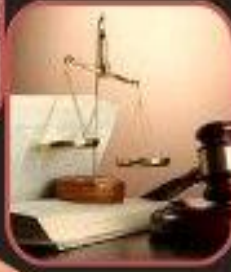
نورد الخزري

على تفضلها بالإشراف على حلقة نقاش يوم 15 ديسمبر 2017 بعنوان

"اللغة العربية وترجمة المصطلحات العلمية"

عميد الكلية
الأستاذ محمد بن عياد





ينظم مركز المهن و إشهاد الكفاءات
بكلية الآداب والعلوم الانسانية بصفاقس
بالاشتراك مع
قطب الطالب المبادر بجامعة صفاقس

حلقة تكوينية في الترجمة القانونية



يوم الاثنين 5 ديسمبر 2022
بداية من الساعة 14:30

بقاعة محمود المسعدي بالكلية

المختصة في القانون الخاص

تنظيم الأستاذة

سلاف القرية

والعلوم الجنائية



الجمهورية التونسية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة صفاقس
كلية الآداب و العلوم الإنسانية



شهادة

يشهد السيد عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية بصفاقس والسيد مدير قسم العربية.
أن الأستاذة نورد الخزري قدمت مقترح مشروع كامل لإجازة تطبيقية، وحظي
بموافقة القسم والمجلس العلمي للكلية ومجلس جامعة صفاقس واللجنة الوطنية
القطاعية للترجمة. وأدرجت الإجازة في دليل التوجيه الجامعي لسنة 2019 بعنوان
" الإجازة في الترجمة: اختصاص إنجليزية " وتحت رمز 40147.

عميد الكلية

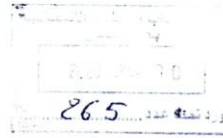
محمد بن عياد



مدير القسم

رياض الميلادي





صفاقس في: 2020/01/29

إلى الأستاذة: نورد الخزري

الموضوع: حول تكليفكم بتنسيق الإجازة الوطنية في الترجمة

تحية وبعد،

يشرفني تكليفكم بتنسيق الإجازة الوطنية في الترجمة للسنة الجامعية

2020-2019 ونحن نعول على ما ستولونه من عناية ومتابعة لهذه المهمة.

مع فائق الشكر والتقدير.

والسلام

العميد

الأستاذ محمد بن عياد





صفاقس في 01 سبتمبر 2021

إلى السيدة نورز الخزري

الموضوع: حول تكليفكم بالتنسيق البيداغوجي لاختصاص الترجمة بقسم العربية

بشرفتي إعلامكم أنه تم تكليفكم بالتنسيق البيداغوجي لاختصاص الترجمة بقسم العربية بعنوان السنة الجامعية 2021-2022. ونحن نعول على ما ستولونه من عناية ومتابعة لهذه المهمة، ونقدر لكم سلفاً ما تتطلبه منكم من جهد ومثابرة و نتمنى لكم التوفيق في أدائها على أحسن وجه.
مع فائق الشكر و التقدير.

و السلام

العميدة
الأستاذة نجية شقير بن جماعة



